

## СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Болгария о воздушном сообщении

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, в дальнейшем именуемые Договаривающимися сторонами,

Являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

Желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределами,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1 Терминология

1. Для целей настоящего Соглашения и если контекст не требует иного толкования:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое приложение принятое согласно статье 90 этой Конвенции и любое изменение приложений или Конвенции согласно статье 90 и статье 94, в той степени, в которой эти приложения и изменения вошли в силу или ратифицированы двумя Договаривающимися сторонами,

б) термин "Авиационные власти" означает в случае Республики Армения – Государственное управление гражданской авиации при Правительстве Республики Армения /ГУГА/, а в случае Республики Болгария-Министерство транспорта в лице Управления гражданской авиации, и в обоих случаях, любое лицо или орган, уполномоченный должным образом выполнять любые функции, выполняемые в данное время этими властями,

в) термин "назначенное авиапредприятие/(я)" означает авиапредприятие/(я), которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения,

г) термин "территория" в отношении государств означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся по суверенитетом этого государства,

д) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиакомпания", и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

е) термины "договорные линии" и "установленные маршруты" означают соответственно установленные регулярные воздушные сообщения на маршрутах, оговоренных в Приложении к настоящему Соглашению;

ж) термин "емкость" в отношении воздушного судна означает полезная загрузка, выраженная количеством пассажирских мест или груза, которую это воздушное судно может принять по маршруту или частью маршрута;

з) термин "емкость" в отношении определенной воздушной линии означает вместимость или грузоподъемность воздушного судна, используемого на этой линии, умноженную на количество полетов в определенный период времени по установленному маршруту или его частью;

и) термин "тариф" означает цену, оплачиваемую за перевозки пассажиров или грузов и условия при которых эта цена применяется, в том числе цены и условия дополнительных услуг, исключая оплату и условия перевозки почты;

2. Приложение к настоящему Соглашению считается его неотъемлемой частью и каждая ссылка на Соглашение относится также к Приложению, кроме случаев, когда предусматривается иное.

## Статья 2 Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет другой Договаривающейся стороне право предусмотренное настоящим Соглашением, с целью установления и эксплуатации регулярных международных воздушных линий по установленным маршрутам. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся стороны во время эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам будут пользоваться правом совершения посадки на территорию другой Договаривающейся стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью выгрузки и погрузки пассажиров, грузов или почты международного следования, в направлении этих пунктов или из этих пунктов, находящихся на территории другой Договаривающейся стороны.

Ничто в пункте 1 настоящей статьи не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию (ям) одной Договаривающейся стороны брать на борт пассажиров,

груз и почту для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся стороны за вознаграждение или на условиях аренды (каботаж).

2. В дополнение к правам, предоставляемым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, каждая из Договаривающихся сторон предоставляет назначенному авиапредприятию (ям) другой Договаривающейся стороны пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленному маршруту:

а) правом совершать пролет над территорией другой Договаривающейся стороны без посадки;

б) правом совершать посадки на территории другой Договаривающейся стороны в некоммерческих целях.

3. Полеты гражданских воздушных судов одной Договаривающейся стороны над территорией другой Договаривающейся стороны, а также право посадки с в некоммерческих целях должны осуществляться на основе предварительного разрешения, полученного от другой Договаривающейся стороны.

### Статья 3

#### Назначение авиапредприятий

1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет право назначить одну или нескольких авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся сторону.

2. Каждая Договаривающаяся сторона уведомляет в письменной форме другую Договаривающуюся сторону о замене указанного ею авиапредприятия (ий) другим.

По получении такого уведомления другая Договаривающаяся сторона, в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи, незамедлительно предоставляет назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемые этими властями при эксплуатации международных воздушных авиалиний, согласно положениям Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 3 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2

настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное и, получившее таким образом разрешение, авиапредприятие может начать в любой момент эксплуатацию договорных линий при условии, что расписание и тарифы, установленные в соответствии со статьями 6 и 9 настоящего Соглашения введены в действие.

#### Статья 4

##### Аннулирование или приостановление прав на полеты

1. Каждая из Договаривающихся сторон имеет право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию (ям) другой Договаривающейся стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием/(ями) принадлежит Договаривающейся стороне, назначившей это авиапредприятие/(я), или ее гражданам, или;

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся стороны, предоставляющей эти права, или;

в) в случае, если авиапредприятие(я) каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейшего нарушения законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся сторон.

#### Статья 5

##### Принципы эксплуатации договорных линий

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся сторон предоставляются равные и справедливые условия

эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие/(я) одной Договаривающейся стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия/(ий) другой Договаривающейся стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты на территорию и с территории другой Договаривающейся стороны. Осуществление перевозок пассажиров, груза и почты, взятых и оставленных в пунктах по установленным маршрутам на территории государств, неявляющихся государством назначившим авиапредприятие (я) должно соответствовать общим принципам, согласно которым емкость будет зависеть от:

а) потребностей в перевозках на/с территории Договаривающейся стороны, назначающей авиапредприятие;

б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, принимая во внимание перевозки на местных и региональных линиях обслуживаемых авиапредприятиями государств региона;

в) потребностей в целостной и экономичной эксплуатации договорных линий.

## Статья 6

### Утверждение расписаний

Расписания полетов, включая частоту рейсов эксплуатируемых договорных авиалиний, будут установлены и договорены в двустороннем порядке между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся сторон и представлены на утверждение авиационным властям, не менее чем за 30 (тридцать) дней до их вступления в силу. В случае, если назначенные авиапредприятия не могут достичь договоренности, авиационные власти будут решать вопрос сами.

## Статья 7

Освобождение от таможенных пошлин и других налогов

1. Каждая Договаривающаяся сторона, на основе взаимности, будет освобождать воздушные суда назначенного авиапредприятия (ий) другой Договаривающейся стороны по прибытию на ее территорию, в той степени в которой это позволяют ее национальные законы, от импортных ограничений, пошлин, акцизных сборов, сборов за инспекцию и других налогов и платежей, связанных с горючим, воздушным судном, смазочными материалами, запасными частями (включая двигатели), табельным имуществом, бортовыми запасами (включая продукты питания, алкогольные и другие напитки, табачные изделия и товары, предназначенные для продажи пассажирам в ограниченном количестве в течение полета), другие предметы используемые только для обслуживания воздушных судов, а также авиабилеты, документы и печатные материалы со знаком авиапредприятия, включая рекламные материалы, распространяемые бесплатно авиапредприятием.

2. Освобождения в соответствии с настоящей статьей, будут применяться относительно предметов, указанных в пункте 1, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) ввезенные на территорию одной из Договаривающейся стороны и предназначенные для авиапредприятия другой Договаривающейся стороны;

б) находящихся на борту воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся стороны при его прибытии или отъезда с территории другой Договаривающейся стороны;

в) принятые на борт воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся стороны на территории другой Договаривающейся стороны с целью использования на договорных линиях, независимо от того будут эти предметы в целом или частично использованы или употреблены на территории Договаривающейся стороны разрешающей освобождение, при условии, что они не отчуждены на территории упомянутой Договаривающейся стороны.

3. Табельное бортовое имущество, запасы и товары, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием (ями) одной Договаривающейся стороны, могут быть разгружены на территории другой Договаривающейся стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и не получают другого назначения, в соответствии с таможенными правилами.

## Статья 8 Прямой транзит

К пассажирам, багажу и грузу, следующих прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся стороны, которые не покидают зону аэропорта определенную для них, применяется упрощенный контроль, за исключением мер по предотвращению актов незаконного вмешательства, пиратства на воздушном транспорте и контрабанды наркотиков. Багаж и грузы прямого транзита освобождаются от таможенных и других сборов.

## Статья 9 Тарифы

1. Тарифы на любой договорной линии, взимаемые одной Договаривающейся стороной для перевозок в направлении на территорию и с территории другой Договаривающейся стороны, должны устанавливаться на разумном уровне, с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, стандарт перевозок (как скорость и комфорт) и тарифы других авиапредприятий.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 данной статьи, должны по возможности быть согласованы между назначенными авиапредприятиями, после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть и такая договоренность будет достигнута по возможности с применением международного механизма установления тарифов Международной ассоциацией воздушного транспорта (ИАТА).

3. Согласованные таким образом тарифы будут предоставлены на утверждение авиационным властям Договаривающихся сторон, не менее, чем за 45 (сорок пять) дней до предполагаемой даты их введения. В специальных случаях этот период может быть сокращен по договоренности между авиационными властями.

4. Об утверждении тарифов может быть направлено уведомление. Однако, если ни одна из указанных властей не заявила в течении тридцати дней с даты представления тарифа о своем несогласии с тарифом, согласованным в соответствии с пунктом 2 и представленным на утверждение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, то эти тарифы считаются утвержденными. В случае, если период представления, указанный в пункте 3 данной статьи сокращается, авиационные власти могут договориться, чтобы период уведомления о неодобрении был меньше тридцати дней.

5. В том случае, если тариф не может быть согласован в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или если в течении периода, применимого в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, или в соответствии с пунктом 4 было направлено уведомление одной из авиационных властей о несогласии, с каким-либо согласованным в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи тарифом, авиационные власти Договаривающейся стороны приложат все усилия для того, чтобы определить тариф путем его согласования между собой.

Если авиационные власти Договаривающихся сторон не могут определить тариф в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, разногласия разрешаются в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Соглашения.

6. Тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей статьи, остается в силе до установления нового тарифа. Однако действие любого тарифа продлевается не более, чем на 12 месяцев после даты истечения срока его действия.

## Статья 10 Обмен информацией и статистикой

Авиационные власти одной Договаривающейся стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся стороны по их требованию такие периодические или другие статистические данные, которые могут быть разумно запрошены с целью пересмотра объемов предоставляемых на договорных линиях назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся стороны. Эти данные будут включать всю информацию, необходимую для определения объема перевозок по договорным линиям, а также их происхождение и назначение.

## Статья 11 Коммерческая деятельность и перевод доходов

1. Каждая из Договаривающихся сторон на основе взаимности предоставляет назначенному авиапредприятию/(ям) другой Договаривающейся стороны право свободной продажи собственных транспортных документов и услуг на территории другой Договаривающейся стороны, непосредственно или через агента как в местной так и в любой свободно конвертируемой валюте, в соответствии с действующими национальными законами и правилами на данной территории.

2. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся сторон на основе взаимности имеют право переводить с территории

продажи на свою территорию, свободно по официальному обменному курсу и, в соответствии с правилами валютного обмена, суммы превышения доходов над расходами, полученных этими авиапредприятиями от эксплуатации договорных линий, связанных с перевозкой пассажиров, груза, почты и багажа. В эту систему перевода включены также поступления от продажи, осуществленные непосредственно или через агента по продаже транспортных услуг, дополнительных услуг вспомогательного характера и нормальные коммерческие проценты, получаемые от таких платежей, которые начисляются до момента поступления перевода.

3. Выручка и прибыль, получаемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся стороны на территории другой Договаривающейся стороны, в связи с перевозками пассажиров, груза и почты освобождаются от всяких налогов.

4. В случае заключения двумя Договаривающимися сторонами специального соглашения, регулирующие платежи и расчеты между ними, будут применяться условия этого соглашения.

## Статья 12 Представительство

1. Назначенное авиапредприятие каждой из Договаривающейся стороны имеет право, на основе взаимности, иметь на территории другой Договаривающейся стороны свое представительство с техническим, коммерческим и административным персоналом, необходимым для обеспечения эксплуатации договорных линий. Этот персонал может состоять из граждан обеих Договаривающихся сторон.

2. По усмотрению назначенного авиапредприятия, требования к персоналу представительства могут быть удовлетворены или путем назначения своего собственного персонала или посредством использования услуг другой организации, компании или авиапредприятия, действующего на территории другой Договаривающейся стороны, который уполномочен выполнять соответствующие задачи на территории этой Договаривающейся стороны.

3. Представители и персонал должны подчиняться законам и правилам действующим на данной территории и каждая Договаривающаяся сторона, на основе взаимности, в кратчайшие сроки будет предоставлять разрешения для работы, рабочие визы и все необходимые документы представителям и персоналу, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи.

## Статья 13 Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания на территории будут применяться к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся стороны, регулирующие прибытие, пребывание, отбытие или транзит с ее территории пассажиров, экипажей, груза, багажа и почты, и в частности, формальности, относящиеся к въезду, выезду, иммиграции и эмиграции, паспортным, таможенным валютным и санитарным правилам, принятые Договаривающейся стороной на территории которой пребывает воздушное судно, назначенное другой Договаривающейся стороной, будут применяться во время его пребывания в пределах указанной территории.

3. На базе взаимности, не будут требоваться визы для въезда, пребывания и выезда экипажей воздушных судов, эксплуатируемых назначенными авиапредприятиями Договаривающихся сторон, когда они отправляются тем же полетом по обратному маршруту. Это относится и к случаям, когда экипаж, по причине технического состояния воздушного судна или по медицинским и здравым причинам остается в стране и возвращается следующим рейсом.

## Статья 14 Признание сертификатов и удостоверений

1. Удостоверения летной годности, компетентности и лицензии, выданные или признанные годным одной Договаривающейся стороной, и срок которых не истек будут признаваться годными другой Договаривающейся стороной в целях эксплуатации договорных линий, при условии, что требования в соответствии с которыми такие удостоверения и лицензии выданы или признаны годными соответствуют или превышают минимальные стандарты, установленные для них Конвенцией.

2. Каждая Договаривающаяся сторона имеет право отказать в признании годности удостоверений и лицензий, выданных ее собственным гражданам другой Договаривающейся стороной, в

случаях, когда их владельцы будут выполнять полеты над ее собственной территорией.

## Статья 15 Аэропортовые и другие сборы

1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет право применять или дать разрешение на применение разумных и справедливых сборов за пользование аэропортов, сооружений, технических и других средств, при условии, что эти сборы не будут выше, чем взимаемые с других авиапредприятий, участвующих в международных авиаперевозках.

2. Каждая Договаривающаяся сторона будет поощрять проведение предварительных консультаций между их компетентными органами или организациями, ответственными за определение этих сборов и назначенными авиапредприятиями, (а там, где это возможно и через представителей авиапредприятий) пользующимися сооружениями и услугами. В случаях предложений о введении новых сборов, соответствующее уведомление должно быть представлено пользователям услуг с тем, чтобы дать им возможность выразить свое мнение до их введения в действие.

3. Договаривающиеся стороны не будут давать преимущество своему или какому-либо другому авиапредприятию, занятому в подобных международных авиаперевозках над авиапредприятием другой Договаривающейся стороны, в отношении приложения правил и распоряжений, связанных с использованием аэропортов, их сооружений, рулежек, находящихся под ее контролем, а также при применении таможенных, карантинных, иммиграционных и других видов процедур.

## Статья 16 Безопасность на воздушном транспорте

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся стороны подтверждают, что взятое ими в отношении друг друга обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в

Токио 14 сентября 1963г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971г., Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанного в Монреале 24 февраля 1988г., и положениями всех других международных документов в этой области, которые могут быть в будущем ратифицированы ими.

2. Договаривающиеся стороны, если необходимо, оказывают помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров, экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся стороны действуют в соответствии с положениями об авиационной безопасности и техническими требованиями, установленными Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся сторонам; они будут требовать, чтоб эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями об авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдение упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных

судов или другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств. Договаривающиеся стороны оказывают другу другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

#### Статья 17 Консультации

1. Авиационные власти Договаривающихся сторон будут время от времени консультировать друг друга в духе взаимного сотрудничества с целью обеспечения правильного выполнения данного Соглашения и его Приложения.

2. Каждая из Договаривающихся сторон может в любое время попросить проведение консультации с другой Договаривающейся стороной в связи с толкованием, применением или изменением настоящего Соглашения. Такие консультации могут проводиться между авиационными властями Договаривающихся сторон путем переписки или переговоров, должны начинаться не позже шестидесяти дней со дня получения запроса, если Договаривающиеся стороны не примут решения об увеличении или сокращении этого срока.

#### Статья 18 Разрешение споров

Любые разногласия между Договаривающимися сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, должны быть урегулированы путем прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся сторон. Если указанные власти не смогут достигнуть договоренности, то разногласия должны быть урегулированы по дипломатическим каналам.

#### Статья 19 Изменения

1. Каждое изменение этого Соглашения, по которому достигнуто согласие между Договаривающимися сторонами, после проведения консультаций, согласно статье 17 этого Соглашения, вступит в силу с даты получения второй дипломатической ноты, которой Договаривающиеся стороны уведомляют друг друга об их принятии.

2. Каждое изменение Приложения к Соглашению может вноситься путем непосредственного согласования между авиационными властями Договаривающихся сторон, вступает в силу со дня определенной ими даты и будет одобрен путем обмена дипломатическими нотами.

3. В случае заключения многостороннего Соглашения или Конвенции о воздушном транспорте, участниками которых будут Договаривающиеся стороны, настоящее Соглашение будет должным образом изменено с тем, чтобы соответствовать положениям этого Соглашения или Конвенции.

## Статья 20 Регистрация

Настоящее Соглашение, и любое изменение к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации. Данное Соглашение будет зарегистрировано болгарской стороной и в Секретариате ООН.

## Статья 21 Прекращение действия

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Одновременно, уведомление такого же содержания будет незамедлительно направлено в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 месяцев с даты получения, такого уведомления другой Договаривающейся стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

2. При отсутствии подтверждения о получении другой Договаривающейся стороной уведомления, оно будет считаться получено ею спустя 14 дней со дня его получения Международной организацией гражданской авиации.

## Статья 22 Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения второй из дипломатических нот, которыми Договаривающиеся стороны уведомляют друг друга о его утверждении компетентными

органами, в соответствии с действующим законодательством каждой из них.

2. С момента вступления в силу настоящего Соглашения, прекращается в отношении обеих стран действие Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Народной Республики Болгарии и Правительством СССР, подписанного в Софии 7 июля 1969 года.

В подтверждении вышеуказанного, нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные представители Правительств Договаривающихся сторон, подписали данное Соглашение.

Совершено в городе София, 10 апреля 1995 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, русском и болгарском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае любого расхождения при толковании данного Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

## ПРИЛОЖЕНИЯ К СОГЛАШЕНИЮ

Таблица маршрутов

## Раздел А

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием (ями) Республики Армения в обеих направлениях:

Пункты в Республике Армения

Промежуточные пункты: будут определены и согласованы дополнительно.

Пункты в Республике Болгария: София, Бургас, Варна, Пловдив.

Пункты за пределами: будут определены и согласованы дополнительно.

## Раздел Б

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием (ями) Республики Болгария в обеих направлениях

Пункты в Республике Болгария

Промежуточные пункты: будут определены и согласованы дополнительно

Пункты в Республике Армения: Ереван, Гюмри, плюс 2 пункта, которые будут согласованы дополнительно

Пункты за пределами

3. Пятая свобода воздуха в направлении на/из третьих стран по договорным линиям может быть использована, только в том случае если она была предварительно согласована и договорена между назанченными авиапредприятиями и подтверждена авиационными властями.

4. Любой или все промежуточные пункты, а также пункты за пределами могут быть пропущены по усмотрению назначенного авиапредприятия при выполнении одного или всех полетов при условии, что линия начинается и кончается на территории Договаривающейся стороны, назначившей авиапредприятие.

Соглашение вступило в силу 6 марта 1996 года.